

总主编 戴炜栋

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

高级阅读教程

第三版
THIRD EDITION

陈德民 主编

*An Advanced Course of
English Reading*

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语高级口译资格证书考试

高级阅读教程

第三版

An Advanced Course of
English Reading

Third Edition

主编 陈德民

编者 浦焱青 何 珊

纪家举 程 林

阳 明

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级阅读教程/陈德民主编. —3 版. —上海: 上海外语教育出版社, 2007

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书: 英语高级口译资格证书考试/戴炜栋总主编)

ISBN 978-7-5446-0406-2

I. 高… II. 陈… III. 英语—阅读教学—资格考核—教材 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 146776 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 孙 静

印 刷: 上海图宇印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890 × 1240 1/32 印张 15.75 字数 451 千字

版 次: 2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0406-2 / H · 0172

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外

语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培训工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 谢丽娟



序

处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、文化、教育等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语、并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1995年,上海市便启动了“上海市英语高级口译资格证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口译工作者,为推动上海经济和文化的发展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口译资格证书教材编委会认真规划、精心编写了《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级口语教程》、《高级口译教程》和《高级阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这套教程因其目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家学者进行过一次修订。2005年在广泛征求各方反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教程修订会议,组织相关编者进行第二次修订。各位编者广泛选材,精心编写,反复研讨,认真审核。修订后的教程进一步拓展了选材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《高级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介

绍了世博会、奥运精神、和谐社会等国际国内的热点问题。《高级口译教程》不仅涉及到中国改革、外交政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教程适应社会需求,强调理论与实践的有机融合。如《高级听力教程》增加了“英语高级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,更新了四套模拟试题,以进一步提高学生的理论认识,帮助他们分析听力材料,掌握临战技能。《高级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习,还增加了“英语高级口译资格证书考试笔试翻译部分简介”和六套翻译考试模拟试题。这对于学生熟悉翻译技巧,提高翻译能力不无益处。

多年的培训和考试实践证明,这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训,切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后,可以进一步提高自己的英语综合水平,适应笔试和口试的形式和要求,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。而这套教材的2006年修订版具有很强的针对性和实用性,不仅对通过参加培训考试以获得“上海市英语高级口译资格证书”的读者十分有用,而且对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益,值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海市英语高级口译资格证书考试”项目日臻完善,为培养更多的新世纪外语紧缺人才做出贡献。

戴伟栋

上海外语口译资格证书考试委员会顾问

上海外国语大学校长

2005年11月



前 言

作为上海紧缺人才培训工程的一个重要项目,上海英语高级口译资格证书考试自 1995 年开考至今已举办 21 期,参考人数逐年增加,尤其是最近几年,每次参考人数都以两位数的百分比增加。参加 2005 年 9 月考试的人数超过 1.4 万,比 1995 年参加首次考试的 700 多人增加了 20 倍。历年参加上海英语高级口译资格证书考试的人数累计已超过 9 万,其中近 0.8 万多人通过考试并获得了上海英语高级口译资格证书。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(青岛、烟台)、广东(深圳)等地。上海英语高级口译资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,引起社会广泛的关注,并得到了领导、专家、学者的高度肯定。

2004 年,原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)组织和实施的上海外语口译资格证书培训和考试项目(项目)作了这样的评价:

“十多年来,‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路,走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路,走的是依法依规管理、可持续发展之路。在当前培训市场竞争激烈,国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下,上海市外语口译资格证书培训与考试项目能得到人才市场的认可,广大学员的青睐,用人单位的欢迎,实属不易,值得庆贺。”

同年,以上海外国语大学校长戴炜栋教授为组长的专家评审组对上海外语口译资格证书培训和考试项目研究报告进行了评审。戴炜栋教授代表评审组作了这样的评价:

“经评审后,专家组一致认为:上海市外语口译资格证书培训和考

试项目以市场需求为导向,在考试中突出‘综合能力’的评估,不断开拓创新,十年来考生人数持续增加,考试规模不断扩大,市场的认可度提高,该项目已走出上海,向海内外扩展,已成为一项重要的岗位资格证书。”

在项目的成功发展中,英语高级口译资格证书考试系列教程(以下简称“教程”)起了重要的作用。这套教程 1996 年 8 月由上海外语教育出版社出版发行,2000 年经修订后又出版了第二版。教程着眼于为口译资格培训和考试服务,为培养口译人才服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合运用能力的培养,又突出口译工作的特点和实际需要,目标明确,设计有创意,特点明显,内容新鲜,实用性强,因而受到广泛的欢迎。第二版自 2000 年发行以来多次重印,截至 2005 年 6 月,《高级口译教程》印刷了 12 次,印数接近 21 万册;《高级翻译教程》印刷了 10 次,印数达 13 万册;《高级听力教程》印刷了 6 次,印数达 11 万册;《高级口语教程》印刷了 7 次,印数近 11 万册;《高级阅读教程》印刷了 8 次,印数近 10 万册。

第二版出版已有 5 年多,这期间国际和国内形势发生了不少变化,教程部分内容需要更新,读者在使用教程过程中也提出了宝贵的意见和建议。为了使教程更好地为英语高级口译资格证书考试项目服务,作为这个项目的主办单位,上海市高校浦东继续教育中心和上海外语口译资格证书考试委员会于 2005 年决定修改第二版教程。同时为了在更高层面上实施教程的修改,聘请一直关心和支持外语口译资格证书考试项目的戴炜栋教授担任第三版教程的总主编。戴炜栋教授欣然接受聘任,对教程的修改给予了极大的关注,听取了有关英语高级口译资格证书考试大纲修订和教程修改工作的报告,并提出了重要的意见。他指出,教程用了 5 年,不少内容过时,必须修改;选材的面应扩展,量应增加;文化知识应作为重点。

在戴炜栋教授指导下,经过英语口译资格证书考试专家组讨论,确定了教程修改工作的基本思路,即: 1. 修订英语高级口译资格证书考试大纲,使项目定位更准确,教程的修改向新编大纲靠拢; 2. 原有的框架和体例不变; 3. 内容需作大幅度调整,选材的面应扩展: 一是根据项



目近年来的运行情况和口译工作的需要,有针对性地增加一些内容;二是注意时效性,充实近年来国际和国内的热点问题;4. 修改后的教程内容应更广泛、更典型,更好地体现英语高级口译的特点和要求,使用更方便。

为了实现这个目标,参与修改工作的专家殚精竭虑,精益求精。在专家们的努力下,修订后的教程体现了以上四条基本思路。首先,每本教程中课文更新的幅度一般都在 $1/3$ 以上,《高级听力教程》的课文更换超过 $1/3$,听译部分更换了半数以上的练习材料;《高级翻译教程》新的内容占总量近 $1/2$;《高级口语教程》几乎更新了全部内容。其次,针对从事口译工作可能遇到的情况和需要,增加了一些内容。《高级口译教程》在“口译概论”部分增加了3节,即“口译的模式”、“口译的培训”和“口译的研究”;考虑到在贸易领域从事口译的人员很可能需要翻译一些与合同、协议书有关的内容,《高级翻译教程》的编者在中译英部分增加了“对外经济合同的一般条款”,与英译中部分的类似内容相呼应,引导参加培训和考试的学员注意和培养在商务和法律范围内进行翻译的能力。第三,鉴于口译工作的特点是接触到的永远是最新的语言表述形式,修改后的教程无论是题材还是语言对这一点体现得很充分。通过学习教程,学员可以接触到近年来国际和国内的热点问题及有关的背景知识,认识并掌握一些相应的语言表述形式。

教程的第一和第二版主编孙万彪和教程的编者周国强教授、梅德明教授、严诚忠教授、戚元方和陈德民教授齐心协力为教程的开发和发展做出了重要贡献。第三版教程仍由原编者担纲编写,其中听力、口译、口语教程还配有录音磁带,可以说第三版教程是在前两版基础上的提升和发扬光大。

对第三版教程的出版,上海外语教育出版社给予了全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责,对他们高效率的工作,我们表示由衷的感谢。

上海外语口译资格证书考试委员会办公室的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修改得以顺利进行。

希望第三版教程的发行出版能进一步推动英语高级口译资格证书考试的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供他们所需要的帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便编者及时改进。

张永彪 编审

上海外语口译资格证书考试委员会副主任

2005年12月

编者的话

“上海英语高级口译资格证书考试”自 1995 年 6 月开考以来,规模有了很大的发展,从最初的数百人应考到现在每次报名人数达 1.4 万以上,而且其社会影响在不断扩大之中,被誉为是含金量最高的证书之一。该考试强调英语语言综合技能的掌握和提高对目前高校的英语专业和大学英语的教学起到了互补和促进作用。在该考试项目设立之初编写的《高级阅读教程》对培训工作的开展起到了积极的作用,对从提高阅读技能出发进而推动总体语言技能的完善可谓起到了铺路石的作用。另一方面,报刊英语由于时效性较强,第一版和第二版中入选的部分文章可能已不太合适了。因此,在英语高级口译资格证书考试教材编委会的组织安排下,我们推出了《高级阅读教程》第三版,以供考生及其他英语学习者和英语爱好者学习使用。

根据《英语高级口译岗位资格证书考试大纲》(以下简称《大纲》)规定,报刊阅读考试部分的测试要求是:

(A) 要求学生具备熟练阅读英语报刊文章的能力。

(B) 要求学生了解英语国家有关政治、经济、文化、教育等状况。

《大纲》的这一规定要求是有其合理性的。英语口译水平主要体现在译者的英语口语表达能力和英译汉、汉译英的口译能力上。但是,无论是笔译还是口译,究其具体技能而言,均离不开英语语言能力(阅读是培养、发展这一技能的重要方面)和广博的知识面(英语报刊阅读是开拓知识面的一个重要手段)的掌握。这两个方面是相辅相成、相得益彰的。语言技能和知识面的结合可以为从事高水平的口译打下坚实的基础。正是从这一点出发,我们从近年美国和英国等国出版的最具影响、受到国际上普遍重视的报纸和杂志上选辑了部分文章,供考生和读者学习使用。入选的文章内容广泛,包括政治、经济、文化、教育、科技

及广受关注的社会问题等各方面。我们希望读者通过这样的学习,培养阅读英美报刊文章的兴趣,从而提高自己的阅读理解水平,加深对英、美及世界其他国家的政治、文化和社会诸方面的了解,为提高自己的口译技能而进行知识面方面的充电,为强化自己的综合英语技能打下坚实的基础。

《高级阅读教程》可供一学期教学使用,共分为十六课。考虑到每周教学为三课时,每一课分为 Reading A 和 Reading B(个别课文包括 Reading C)两部分,多数是将与主题有些相关的文章编入一课内。除了政治、文化等背景的介绍和语言点的教学外,教师还可以就某些题目引导学生开展讨论,并就学生的口头回答与书面回答进行必要的辅导。

《高级阅读教程》第三版的编写和文章入选原则和前一版基本相同。替换的文章占了全书篇幅的近五分之二,我们也考虑到了入选文章内容的广泛性和可读性,选材的范围也比原来有所扩大。我们在这里想强调指出的是,报刊文章的阅读对中高级英语学习者来说是比较难过的一关,其原因除了语言因素外(报刊语言最具“动态性”,较快地体现了一个语言的变化发展),更主要是我们一般称之为的“文化”方面的差异,即包括社会、政治、经济、教育、历史等方面的差别和特征。因此,我们应该把学习英语视为学习和了解对方国家的文化及其文化与我们的文化之间的差别的过程,这样在学习的过程中,在提高英语水平的同时,不断加深对相关方面的差异的认识,从而不断保证从总体上提高自己对英语的理解和运用能力,提高听、说、读、写、译的水平,为成为一个合格的笔译工作者和口译工作者打下坚实的基础。从这一意义上说,培养经常阅读英语报刊文章的习惯对扩大知识面、提高英语的运用能力、改进自己的笔译和口译技能来说是极为重要的一关。

参加《高级阅读教程》第三版编写的有浦焱青、何珊、纪家举等同志。在本书的修订过程中,曾先后听取了上海外国语大学解伯昌先生和上海大学王美媚老师等的部分意见,特此表示感谢。此外,对曾参加第二版修订的吴勇、陶庆和李程诸位同志的贡献,编者亦表示深切的

谢意。

本书编写中的疏漏之处,欢迎使用本书的教师和学生及时指出,以待再版时更正。

陈德民

2006 年 12 月



使用说明

《高级阅读教程》第三版是为培养和提高学生的英语报刊阅读能力而编写的。第三版的编写原则和体例与前两版基本相同,替换的文章约占全书的五分之二,多为近两年在英美报刊杂志上的文章,选材的渠道有所拓展,主题也更为广泛了。读者应具有中级以上英语水平,在经过一个阶段的学习后,一般应能达到或基本达到“英语高级口译资格证书考试大纲”对英语报刊阅读能力所规定的要求达到的水平。

英语报刊文章从形式到内容都各有其自身特点,信息量大,时事内容多,时效性强,牵涉到的政治、文化、社会背景等的知识面既杂且广,而且不时会有新的语言现象出现,会给把英语作为外语的中国读者带来不少困难。对此教师在备课时应有较强的准备。为便于教师的授课与学生的学习,特提出以下几点建议以供参考。

一、本教材所选入的十六课中,每课的 **Reading A** 和 **Reading B** 在课堂上讲解时可有所侧重,有的可布置学生自学为主,课堂上就难点进行讨论,有的则可以教师讲解为主。除每课后面附录的问答题外,教师可另设计些题目让学生口头回答或作为书面作业。把精读和泛读两种学习方法相结合,既要不断巩固提高自己的语言水平(包括词汇、句法、语篇水平的理解等),也要学会通过速读和略读及时把握文章的主题,抓住重点,获取相关信息。

二、在课堂讲授中,文化、政治背景介绍和语言点学习可交叉进行。在学习某些课文时,可以背景知识介绍为主;在其他情况下,也可以语言点学习、探讨为主。学生应培养良好的阅读习惯,系统学习教材,掌握英语报刊文章的特点,把语言学习和了解文化知识背景等结合起来。

三、在时间许可的情况下,可结合课文对新闻英语的某些特点作一简要介绍,也可对英美国家出版的报纸刊物作必要介绍。

四、在条件许可的情况下,教师可从新出版的英美报刊上选用部分与课文内容相关的文章,引导学生进行比较、分析,加深对有关内容的理解,部分课文可安排学生以自学为主。编者相信,这样的布置安排会更容易激起学生阅读英语报刊的兴趣与欲望。

五、教师应对给学生布置的问答题作业进行必要的分析和讲解。除回答内容应准确、切题外,对学生的语言表达能力应视情况进行必要的辅导。

六、英语阅读教学历来是我国各级英语教学的重点,但这并不说明阅读能力就是学生英语学习中的强项了。教师在本课程的教学过程中,结合英语报刊阅读的特点,可进一步就阅读技能给予学生必要的指导。

七、《英语高级口译资格证书考试》笔试部分的阅读目前一般分为两部分,即多项选择题和问答题,用时各为30分钟。相比较而言,问答题难度要大些,除了测试考生的阅读理解能力以外,还检验考生的书面表达(即写作)能力。希望教师在教学过程中对这一能力的改进和提高予以充分的关注和指导,也可以结合已经出版的《英语高级口译资格证书考试卷汇编》的有关部分,帮助考生复习提高。

八、把阅读训练和听力、笔译和口译训练相结合。把原来自己掌握的仅属于“阅读范围”的词汇和句型等逐渐扩大为听力、笔译和口译范围的词汇和句型等。细心的读者会注意到,尤其是在报刊杂志等文章中,有不少特定的表达方式和词语、短语等,或是可用于笔译、或可用于口译等。有的书面语实际上来自活生生的口语,完全可以再运用到口语中去。从本书所选的各篇文章中亦可总结出不少可供翻译或口译用的词语、短语和句型结构等,希望教师在这方面给学生提供相应的指导和帮助。

九、通过阅读训练提高自己的写作能力。学会用简洁明了的句子表达自己阅读后的理解或对某些问题的看法评论等。在平时的阅读过程中可及时注意积累有用的词语和句型等。问答题训练的不仅是对阅读文章的理解,更体现出了学习者的语言表达和组织能力,是写作能力的具体体现,也为口译能力的提高打下坚实的基础。学习者既应注意书面语和口语之间的差异,更应重视两种语言形式之间的联系和共

同点。

十、应及时总结自己在英语阅读方面取得的经验和教训,把教材的学习和参加实战试题的练习结合起来。考委会已先后出版了两册《英语高级口译资格证书实考试卷汇编》,考生可安排每隔一段时间做一套其中的考题,以此检验自己的学习效果,并及时作出总结分析,全方位提高自己的综合英语技能。

“有志者事竟成。”外语学习和本族语的学习既有不少差别,也有许多共同点。重要的是自己要付出艰辛的努力,持之以恒,要善于归纳、善于分析比较,要突出实践(多方位的实践),善于把书面语言和口头语言结合起来。要根据自己的情况,作出中、长期的规划,要抱有真正的、浓厚的兴趣,要有顽强的意志和坚定的信心,那么成功终究会向你微笑的!